

Тарнаева Лариса Петровна, Плехова Ольга Геннадьевна

ОБУЧЕНИЕ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ ГИМНАЗИЙ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНОГО ПРОФИЛЯ АНГЛОЯЗЫЧНОМУ ИСТОРИЧЕСКОМУ ДИСКУРСУ НА ОСНОВЕ ИНТЕГРАЦИИ УЧЕБНЫХ ПРЕДМЕТОВ "АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК" И "ИСТОРИЯ РОССИИ"

В статье рассматривается проблема обучения учащихся старших классов гимназий социально-гуманитарного профиля англоязычному историческому дискурсу. Интеграция в рамках элективного курса базового и профильного предметов "Английский язык" и "История" отражает один из основных векторов развития языкового образования и предполагает триединство образовательной, развивающей и воспитательной целей обучения с акцентом на становление личности старшеклассников, их духовное развитие, осознание собственной национально-культурной идентичности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/58.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 1. С. 208-212. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. **Кочеткова С. Ю.** Формирование иноязычного профессионально значимого тезауруса у студентов-нефилологов на основе метода семантического картирования: на материале английского языка: автореф. дисс. ... к. пед. н. Пятигорск, 2006. 26 с.
5. **Митягина В. А.** Перевод в формировании туристического интернет-дискурса // Медиа- и межкультурная коммуникация в европейском контексте: материалы междунар. науч.-практ. конф. (15-18 октября 2014 г.). Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2014. С. 346-348.
6. **Новикова Э. Ю.** Особенности терминологических номинаций в русскоязычном и немецкоязычном туристическом дискурсе // Homo Loquens: вопросы лингвистики и транслятологии: сборник статей / ФГБОУ ВПО «Волгогр. гос. ун-т»; отв. ред. В. А. Митягина. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2016. Вып. 9. С. 32-42.
7. **Codeshare Travel Information** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.alaskaair.com/content/travel-info/before-your-trip/codeshare-information.aspx> (дата обращения: 16.08.2017).
8. **Legal – Consumer Notices** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.alaskaair.com/content/legal/consumer-notice> (дата обращения: 16.08.2017).

ANGLICISMS IN THE TERMINOLOGICAL THESAURUS OF TOURISM DISCOURSE: LINGUODIDACTIC ASPECT

Mashlykina Natal'ya Dmitrievna, Ph. D. in Pedagogy
Volgograd State Agrarian University
mashlykina-n@mail.ru

Teaching the Germanic languages is discussed in terms of formation of students' professional conceptual framework by the example of tourism discourse texts. A linguodidactic model of mastering the categorical-conceptual framework of future specialist's professional activity sphere on the basis of foreign culture thesaurus formation is proposed. Texts of tourism discourse are selected as a material for studying the Germanic languages from the point of view of a high degree of meaningful novelty for a student mastering a new categorical-conceptual framework of the tourism sphere.

Key words and phrases: Germanic studies; linguodidactics; tourist discourse; terminological unit; lexicon; thesaurus; foreign culture thesaurus; intercultural thesaurus; Anglicism.

УДК 378.016:811

В статье рассматривается проблема обучения учащихся старших классов гимназий социально-гуманитарного профиля англоязычному историческому дискурсу. Интеграция в рамках элективного курса базового и профильного предметов «Английский язык» и «История» отражает один из основных векторов развития языкового образования и предполагает триединство образовательной, развивающей и воспитательной целей обучения с акцентом на становление личности старшеклассников, их духовное развитие, осознание собственной национально-культурной идентичности.

Ключевые слова и фразы: интегрированное обучение; профильное обучение; англоязычный исторический дискурс; элективный курс; образовательная, развивающая и воспитательная цели; дискурсивные умения; национально-культурная идентичность.

Тарнаева Лариса Петровна, д. пед. н., доцент
Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург
Санкт-Петербургский государственный университет
l-tarnaeva@mail.ru

Плехова Ольга Геннадьевна
Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург
plekhova_olga@mail.ru

ОБУЧЕНИЕ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ ГИМНАЗИЙ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНОГО ПРОФИЛЯ АНГЛОЯЗЫЧНОМУ ИСТОРИЧЕСКОМУ ДИСКУРСУ НА ОСНОВЕ ИНТЕГРАЦИИ УЧЕБНЫХ ПРЕДМЕТОВ «АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК» И «ИСТОРИЯ РОССИИ»

Современная общеобразовательная школа на старшей ступени ориентирована на профильное обучение, которое предполагает углублённое изучение предметов, связанных с будущей профессией учащихся. Согласно федеральному базисному учебному плану и примерным учебным планам для образовательных учреждений Российской Федерации, существует 12 различных профилей, в каждом из которых наряду с федеральным и региональным компонентами, включающими ряд предметов профильного и базового уровней, предусмотрен также компонент учебного заведения. Таким образом, каждая школа вправе формировать собственный учебный план, что предоставляет образовательному учреждению широкие возможности для внедрения

в учебный процесс авторских элективных курсов, среди которых значительное место в последнее время занимают курсы, построенные на основе интеграции базового и профильного предметов.

В контексте настоящей статьи следует уточнить понятие «интегрированное обучение», поскольку в научной литературе существует две его трактовки. В педагогике данный термин обозначает совместное обучение детей-инвалидов и детей с незначительными нарушениями и отклонениями в развитии вместе со здоровыми детьми с целью облегчения процесса их социализации и интеграции в обществе [6]. В последнее время для обозначения такой организации учебного процесса всё чаще употребляется термин «инклюзивное обучение». Во втором значении термин «интегрированное обучение» используется в лингводидактике и определяется как обучение, связанное с целостным восприятием мира, предусматривающее синтез нескольких учебных предметов [1, с. 80]. В настоящей статье данный термин употребляется во втором значении.

Сегодня обучение иностранному языку на основе интеграции с другими учебными предметами является одним из основных векторов развития языкового образования. Идея интегрированного обучения иностранному языку приобрела популярность во второй половине XX века в связи с потребностями международного профессионального общения. Лингвистической основой интегративных методик стало развитие функциональной парадигмы в языкознании, когда внимание исследователей сосредоточивалось на языковой вариативности, обусловленной ситуацией общения. С 70-х годов прошлого столетия начинают активно разрабатываться и внедряться в практику методики интегрированного обучения иностранному языку: обучение языку для специальных целей / *English for Specific Purposes* [15], обучение английскому языку в сфере науки и техники / *English for Science and Technology* [14; 16; 20; 21], предметно-ориентированное обучение языку / *Content-Based Language Teaching* (программы обучения математике, химии, физике и т.д. на иностранном языке). В настоящее время популярностью пользуется предложенная в 1996 году группой европейских лингвистов методика предметно-языкового интегрированного обучения / *Content and Language Integrated Learning*, целью которой является подготовка обучаемых к межкультурному профессиональному общению [12; 13; 20; 21].

В российской системе образования интегративные тенденции в обучении иностранному языку имеют давние традиции. Так, в советский период в системе среднего общего образования существовали школы с углублённым изучением иностранного языка, где имело место изучение ряда учебных предметов на иностранном языке. В высших учебных заведениях интегрированное обучение иностранному языку осуществлялось в рамках специализации по таким направлениям, как химия, физика, математика и т.д. В переходный период на рубеже советского периода и новейшей истории России эта практика несколько ослабила свои позиции, однако в настоящее время наблюдается её возрождение. Особый интерес в данном направлении проявляют вузы, что вполне оправдано в условиях интенсивно развивающихся международных профессиональных контактов. Однако следует отметить, что идея интегрированного обучения иностранному языку активно воплощается в жизнь и на уровне средней общеобразовательной школы. Так, разработаны и внедрены в практику элективные курсы, нацеленные на обучение английскому языку в интеграции с такими предметными дисциплинами, как экология [5], информатика [7], основы экономических знаний [10], мировая художественная культура [4], химия [2; 3]. Между тем, следует отметить, что проблема интегрированного изучения иностранного языка и истории России на настоящий момент не нашла освещения ни в теоретическом, ни в практическом плане. Актуальным представляется «соединение» данных учебных предметов в школах и гимназиях социально-гуманитарного профиля, который, как правило, выбирают учащиеся, планирующие получить высшее образование по направлениям «Политология», «История», «Социология». История в таких школах и гимназиях является профильным учебным предметом, а иностранный язык изучается на базовом уровне. Поскольку ведущим языком международного общения в настоящее время является английский язык, то наиболее востребованным в этих условиях видится интеграция предметов «Английский язык» и «История России». Элективный курс, построенный на интеграции данных учебных предметов, может быть органично встроен в образовательный процесс за счет компонента учебного заведения в ряду других элективных курсов, являющихся обязательными и включенными в учебное расписание. Занятия в рамках элективного курса при профильном обучении в десятом и одиннадцатом классах проходят один раз в неделю, что составляет 34 часа в год и 68 часов в течение двух лет.

Значимость и актуальность интеграции изучения иностранного языка и истории России обусловлена широкими возможностями в достижении образовательной, развивающей и воспитательной целей. Согласно национальной доктрине образования, определившей развитие общего и профессионального образования в нашей стране на период до 2025 года, одной из стратегических целей образовательной политики в России является преодоление социально-экономического и духовного кризиса нашего общества, создание основы для устойчивого социально-экономического и духовного развития страны, восстановление статуса России в мировом сообществе как великой державы в сфере образования, культуры, науки, высоких технологий и экономики. В доктрине особое внимание уделяется воспитательной составляющей образовательной политики, подчёркивается, что школа призвана воспитывать патриотов России. Важной задачей системы образования является воспитание учащихся в духе исторической преемственности поколений, бережного отношения к историческому и культурному наследию народов нашей страны, уважения к своему народу, к его традициям, обычаям, системе духовно-нравственных ценностей наряду с уважительным отношением к языкам, традициям и культуре других народов [9].

Формирование патриотического сознания возможно при целенаправленной, систематической, скоординированной деятельности, основы которой закладываются в системе дошкольного и школьного образования.

Особая роль в воспитании у школьников патриотического отношения к родине принадлежит гуманитарным дисциплинам, в первую очередь – русскому языку и литературе, истории. Интеграция данных дисциплин с другими предметными областями расширяет возможности реализации воспитательных целей.

Здесь уместно вспомнить слова Л. В. Щербы о том, что методика обучения, её принципы, приёмы и вся система обучения в целом зависят от состояния и структуры общества и его задач в конкретный момент времени [11, с. 15]. Россия постоянно вынуждена отстаивать свои национальные интересы на мировой арене в условиях политических и идеологических противоречий в мире, в ситуациях жёсткой экономической конкуренции, нередко сталкиваясь с искажением исторических фактов, приуменьшением, а порой и полным игнорированием роли России в значимых исторических событиях. В связи с вызовами современного мира необходимо, чтобы уже со школы молодёжь училась, участвуя в иноязычном межкультурном общении, отстаивать свою точку зрения на ключевые события в нашей стране и мире, на роль России в мировой истории, выступая как представитель исторически сложившегося гражданского, этнокультурного и многоконфессионального российского сообщества. Необходимо, чтобы знания истории родной страны, полученные в школе, были не только показателем успеваемости по данному предмету, а становились неотъемлемой составляющей личности, осознающей свои корни, свою национально-культурную идентичность. При этом важно подчеркнуть, что молодые люди должны учиться отстаивать свою точку зрения не декларативно, а опираясь на исторические факты, оперируя глубокими знаниями исторических событий, анализируя и объясняя их взаимосвязи, причинно-следственные, временные и иные отношения. Другими словами, уже в школе (целесообразнее всего в старших классах) необходимо обучать участию в *межкультурном историческом дискурсе на иностранном языке. Решению этой сложной задачи может способствовать интегрированное изучение английского языка и истории России в рамках элективного курса.*

Предлагаемый в настоящем исследовании авторский элективный курс «*Английский язык и история России*» разработан с учётом требований примерных программ *по истории и английскому языку для общеобразовательных учреждений. При разработке курса были учтены результаты* разведывательного эксперимента, в рамках которого было осуществлено анкетирование учителей истории и учащихся 10-11 классов гимназии социально-гуманитарного профиля. Кроме того, был проанализирован ряд работ зарубежных авторов, дающих противоречивые трактовки событий из истории России [8; 17; 19].

Результаты констатирующего эксперимента, нацеленного на выявление уровня знаний старшеклассников по истории России и их умений участвовать в обсуждении дискуссионных проблем, связанных с историческими событиями, показали, что обучаемые в рамках социально-гуманитарного профиля в своём большинстве имеют основательные знания по истории России (оценки тестирования: 75% – отлично, 20% – хорошо, 5% – удовлетворительно, 0% – неудовлетворительно). Вместе с тем, когда был поставлен проблемный вопрос на английском языке, предусматривающий привлечение знаний исторических фактов для обоснования своего мнения (*Do you agree with the statement that the Battle of Stalingrad was the major turning point in the Second World War? Why do you (not) agree?*), большинство учащихся выявили пробелы во владении необходимыми языковыми средствами для построения доказательного, аргументированного дискурса, что проявилось не только в определённых недостатках лексико-грамматической организации высказывания, но и в низком уровне сформированности дискурсивных умений, в частности умений использовать дискурсивные формулы, характерные для исторического дискурса (хронологические, оценочные, причинно-следственные, связности, последовательности событий и др.). Предлагаемый элективный курс «*Английский язык и история России*» может в значительной степени способствовать преодолению таких недостатков. Следует подчеркнуть, что данный курс не является в полной мере реализацией методики предметно-языкового интегрированного обучения. Цель его не сводится к изучению истории на английском языке, его основное назначение состоит в *обучении англоязычному историческому дискурсу*. Безусловно, данный курс по своей сути и содержанию в целом преследует образовательную цель, однако не ограничивается ею. Наряду с реализацией образовательных задач он заключает в себе большой воспитательный потенциал.

Содержание курса «*Английский язык и история России*» имеет два аспекта: с одной стороны, ориентировано на достижение целей, определённых примерной программой по английскому языку, составленной на основе федерального компонента государственного стандарта основного общего образования, с другой стороны, учитывает требования примерной программы по истории России для 10-11 классов, освещая значимые вехи становления и развития российского государства.

Отбор тематического материала осуществлялся с учётом часового объёма элективного курса (34 часа в год и 68 часов в течение двух лет), что не позволяет детально останавливаться на каждом периоде в истории России. Именно поэтому в каждой эпохе выбираются такие события, которые являются наиболее значимыми с точки зрения соответствия основной цели данного элективного курса – обучение англоязычному историческому дискурсу. Тем не менее, содержание курса охватывает тематику, отражающую все периоды российской истории – от возникновения Древнерусского государства до сегодняшних дней. Организация учебного материала представлена в соответствии с хронологической последовательностью исторических событий на основе тематического принципа, а также с учётом программных требований по английскому языку в 10-11 классах.

Красной нитью через все тематические разделы проходит освещение национально-культурной идентичности народа России. В учебных текстах представлена следующая тематика: былинные герои и правители-воины, воплощающие лучшие черты древнерусского воина Русской земли; святые и подвижники земли Русской; великие полководцы; защита родины и героизм народа; великие свершения в мирной жизни; первенство

в освоении космоса, герои труда; победы в спорте; научные и культурные достижения советского периода и новейшей истории; историко-культурное наследие России. Вместе с тем, в тематическом содержании курса не обходятся стороной и трагические периоды в истории нашей страны: в учебной работе используется материал, освещающий революцию 1917 года, Великую Отечественную войну, распад Советского Союза и его последствия, вызовы глобализации, международный терроризм, попытки переписать историю и принизить роль России в победе во Второй мировой войне и послевоенном устройстве мира.

Согласно примерной программе по английскому языку, составленной на основе федерального компонента государственного стандарта основного общего образования, предполагается, что к завершению обучения учащиеся старших классов должны достичь общеевропейского порогового уровня владения английским языком (B1). Анализ англоязычных аутентичных текстов (учебники, энциклопедии, справочники и т.д.), освещающих события истории России от Древних времен до Новейшей истории, позволил выделить наиболее частотные грамматические единицы, характерные для исторического дискурса: *Past Simple* (Active/Passive), *Historical Present Simple*, *Past Perfect* (Active/Passive), неличные формы глагола (Infinitive, Participle I, Gerund), модальные глаголы (could, had to), наречия (firstly, finally, at last, in the end, however, although, etc.). Программой курса предлагаемого элективного курса предусмотрено, что учащиеся должны оперировать данным грамматическим материалом в речи на уровне B1.

В соответствии с уровнем B1, лексический минимум выпускника школы составляет 1400 единиц. Однако программа элективного курса, нацеленного на формирование умений старшеклассников участвовать в англоязычном межкультурном общении на исторические темы, предполагает расширение лексического минимума. Лексический материал отобран в соответствии с тематическим содержанием текстов, на основе которых построена речевая деятельность учащихся. Тексты, представленные в печатном, видео- и аудио-форматах, отражают следующие этапы российской истории:

Древняя Русь / Ancient Rus.

Москва – центр земель русских / Moscow – the Center of the Russian Lands.

Великая смута / The Great Distemper.

Россия XVIII в. – время великих побед / Russia in XVIII c. – The Time of Great Victories.

Отечественная война 1812 года и восстание декабристов / The Patriotic War of 1812 and the Decembrists.

Отмена крепостного права и экономический подъём / The Abolition of Serfage and Economic Growth.

Начало XX века. Серебряный век русской культуры. Первая мировая война / The Beginning of the XX Century. The Silver Age of the Russian Culture. World War I.

Революция 1917 года. Советское государство / The Revolution of the 1917. The Soviet State.

Великая Отечественная война. Героизм советских людей. Сталинградская Битва. Блокада Ленинграда. Ялтинская конференция / The Great Patriotic War. The Heroism of the Soviet People. Stalingrad Battle. Leningrad Blockade. Yalta Conference.

Послевоенное время / After-the-War Time.

Великие научные достижения / Great Scientific Achievements.

Полет Ю. Гагарина. Исследование космоса / Yuri Gagarin Flight. Space Exploration.

Советская культура / Soviet Culture.

Время невзгод / The Times of Hardships.

Перестройка и распад Советского Союза / Perestroyka and Collapse of the Soviet Union.

Россия сегодня / Russia Today.

Крым – дорога домой / The Crimea – the Way Home.

Важно подчеркнуть, что элективный курс «Английский язык и история России» наряду с реализацией образовательных задач нацелен на становление личности старшеклассников, их духовное развитие, осознание собственной культурной идентичности. Кроме того, овладение старшеклассниками умениями участвовать в межкультурном историческом дискурсе на иностранном языке будет способствовать их профессиональному росту в будущем.

Список источников

1. Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Борунова Е. Б. О межпредметной интеграции «химия – английский язык» при обучении химии в средней школе // Наука и школа. 2010. № 3. С. 89-90.
3. Борунова Е. Б., Перевозчикова Н. В., Сипатова И. М. О реализации межпредметных связей химии с английским языком // Химия в школе. 2010. № 1. С. 26-35.
4. Гетманская А. В. Формирование лингвокультуроведческой компетенции на основе интегрированного курса «английский язык и мировая художественная культура»: элективный курс для школ с углубленным изучением английского языка и неязыковых вузов: дисс. ... к. пед. н. СПб., 2003. 257 с.
5. Дьяченко М. В. Формирование методической компетенции студентов педагогических вузов для создания и проведения интегрированного курса «Иностранный язык + Экология» на материале английского языка: дисс. ... к. пед. н. М., 2004. 228 с.
6. Интегрированное обучение [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1304754> (дата обращения: 01.09.2017).

7. Лукьяненко Н. Г. Интегрированная модель обучения информатике и английскому языку в условиях информационной образовательной среды школ Крайнего Севера: дисс. ... к. пед. н. Омск, 2007. 181 с.
8. Мясников А. Л. XX век. 1917-1953 годы. Время великих ожиданий. М.: Вече, 2015. 496 с.
9. О национальной доктрине образования в Российской Федерации [Электронный ресурс]: Постановление Правительства Российской Федерации от 04.10.2000 г. № 751. URL: <https://rg.ru/2000/10/11/doktrina-dok.html> (дата обращения: 01.09.2017).
10. Столба М. А. Элективный курс «Английский язык и основы экономических знаний» в системе профильного обучения на старшей ступени гимназии: автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 2009. 23 с.
11. Щерба Л. В. Преподавание языков в школе: общие вопросы методики: учебное пособие. СПб.: Академия Филологического факультета СПбГУ, 2002. 148 с.
12. Coyle D. Content and Language Integrated Learning: Motivating Learners and Teachers [Электронный ресурс] // The CLIL Teachers Toolkit: a classroom guide. URL: <http://blocc.xtec.cat/clilpractiques1/files/2008/11/slrcocyle.pdf> (дата обращения: 01.09.2017).
13. Coyle D., Hood P., Marsh D. CLIL: Content and Language Integrated Learning. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. 170 p.
14. Ewer J. R., Latorre G. A Course in Basic Scientific English. L.: Longman, 1969. 145 p.
15. Hutchinson T., Waters A. English for Specific Purposes: A Learning-Centered Approach. Cambridge University Press, 1991. 183 p.
16. Lackstrom J. E., Selinker L. Technical Rhetorical Principles and Grammatical Choice // TESOL Quarterly 7. 1973. P. 127-136.
17. MacKenzie D., Curran M. W. A History of Russia, the Soviet Union and Beyond. 6th ed. Brooks/Cole, 2002. 776 p.
18. Marsh D., Maljers A., Hartiala A.-K. Profiling European CLIL Classrooms – Languages Open Doors. Jyvaskyla: University of Jyvaskyla, 2001. 250 p.
19. Neville P. A Traveller's History of Russia and the USSR. 5th ed. N. Y. – Northampton: Interlink Books, 2006. 331 p.
20. Swales J. M. Writing Scientific English Text. L.: Thomas Nelson and Sons, Ltd., 1971. 167 p.
21. Trimble L. English for Science and Technology: a Discourse Approach. Cambridge: Cambridge University Press, 1985. 180 p.

**TEACHING ENGLISH HISTORICAL DISCOURSE TO SENIOR PUPILS
OF GYMNASIA OF SOCIAL AND HUMANITIES PROFILE ON THE BASIS
OF INTEGRATING ACADEMIC DISCIPLINES “ENGLISH LANGUAGE” AND “HISTORY OF RUSSIA”**

Tarnaeva Larisa Petrovna, Doctor in Pedagogy, Associate Professor
*Herzan State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg
Saint Petersburg University
l-tarnaeva@mail.ru*

Plekhova Ol'ga Gennad'evna
*Herzan State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg
plekhova_olga@mail.ru*

The article examines the problem of teaching English historical discourse to senior pupils of gymnasias of social and humanities profile. The integration within the elective course of the basic and profile subjects “English Language” and “History” represents one of the basic vectors of linguistic education development and presupposes the integrity of educational, developmental and pedagogical learning objectives with the accent on the formation of senior pupils’ personality, their spiritual development, awareness of national and cultural identity.

Key words and phrases: integrated teaching; specialized teaching; English historical discourse; elective course; educational, developmental and pedagogical purposes; discursive skills; national and cultural identity.